

Symposium « Translating Music(als) / Traduire la musicalité »

Pierre Robaux – « Traduire Stephen Sondheim à l'aide du *New Pentathlon Tool* : entre fidélité et flexibilité »

Résumé de l'exposé : Bien qu'ayant reçu davantage d'attention depuis le début des années 2000, la traduction de textes destinés à être chantés reste un domaine peu étudié en traductologie. La traduction de chansons de comédie musicale ne fait pas exception à la règle puisqu'elle est souvent laissée de côté, contrairement à la traduction de chants d'opéra ou de chansons de variété. De ce constat est né mon souhait de créer ce que j'appelle *le New Pentathlon Tool*, un outil tant analytique que d'aide à la traduction qui s'inspire du *Pentathlon Principle* de Peter Low et qui s'articule autour des notions de fidélité et de flexibilité, deux notions étroitement liées qui, en traduction de chansons, sont loin d'être mutuellement exclusives.

Lors de cet exposé, je présenterai le *New Pentathlon Tool* en l'appliquant à mes propres traductions françaises de la comédie musicale *Gypsy* de Stephen Sondheim.

Notice biographique : Depuis septembre 2023, Pierre Robaux occupe le poste d'assistant-doctorant en traduction anglaise au sein de la filière Traduction-Interprétation de l'Université de Liège. L'un des objectifs principaux de sa thèse est de démontrer la pertinence de son *New Pentathlon Tool*, un outil tant analytique que d'aide à la traduction, qui s'inspire du *Pentathlon Principle* de Peter Low et qui s'articule autour de deux notions étroitement liées : la fidélité et la flexibilité.